



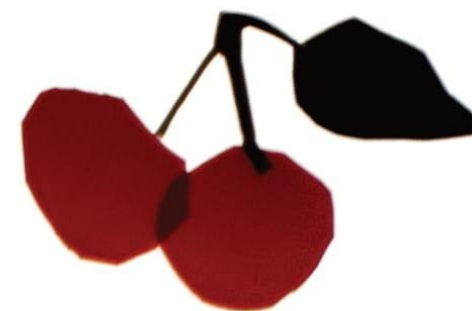
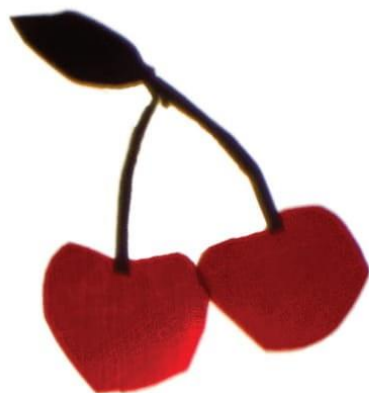
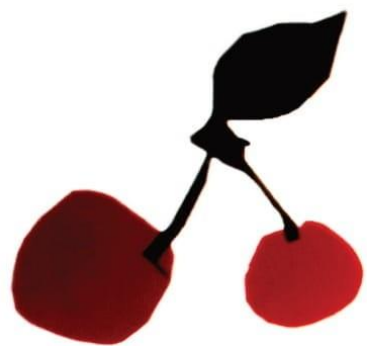
CONCOURS KAMISHIBAÏ PLURILINGUE 2020-2021

MICHA ET LE TEMPS DES CERISES

10-15 ANS

COLLÈGE CLAUDE MONET, ARGENTEUIL

Micha et le temps des cerises



Micha et le temps des cerises



UPE2A du collège Claude Monet d'Argenteuil

Codrut, Mohamed, Hadil, Nerilson, Ahmed, Maria,
Mohamed Amine, Abdelaadim, Breno, Riham,
Veronika, Kurt



Nous allons vous raconter une histoire extraordinaire !

Il y a deux mois nous avons vu arriver dans notre classe d'accueil une drôle de fille qui regardait autour d'elle avec de grands yeux étonnés.

— De quel pays viens-tu ? lui avons-nous demandé. Comme elle ne répondait pas, on lui a tous posé la question dans notre langue :

— **Da che paese vieni?**¹ **Звідки ти родом?**² **من اي بلد اتيتي؟**³ **Você é de que país?**⁴
Saan ka nanggaling?⁵ **Din ce țară ești?**⁶

1 [Da ké paésé viéni ?] « De quel pays viens-tu ? » en italien.

2 [Zvidky ty rodom ?] « De quel pays viens-tu ? » en ukrainien.

3 [Ayou baladen'ant ?] « De quel pays viens-tu ? » en arabe.

4 [Vocé è dé ké país ?] « De quel pays viens-tu ? » en portugais.

5 [Sa ang ka nang ga ling ?] « De quel pays viens-tu ? » en tagalog.

6 [Din tché taRa esti ?] « De quel pays viens-tu ? » en roumain.

1871



Elle a souri, puis elle a répondu :

— Je ne viens pas d'un autre pays...Je viens du passé.

On s'est tous regardés :

— **Vieni dal passato?**¹ هل اتيتي من الماضي؟²

— Oui, je viens du Paris de 1871, au temps de *la Commune*.

— Mais alors, **você está velha!**³ Ви стапи!⁴ Tu as plus de 150 ans ?

— Non, j'ai quinze ans ! a-t-elle répondu en riant.

— Mais j'ai vécu il y a six générations, et j'aurais pu connaître, c'est vrai, la grand-mère de la grand-mère de ta grand-mère !

— **Ang lola ng lola ng lola mo!**⁵ **Bunica bunicii bunicii tale!**⁶

1 [Viéni dal passato ?] « Tu viens du passé ? » en italien.

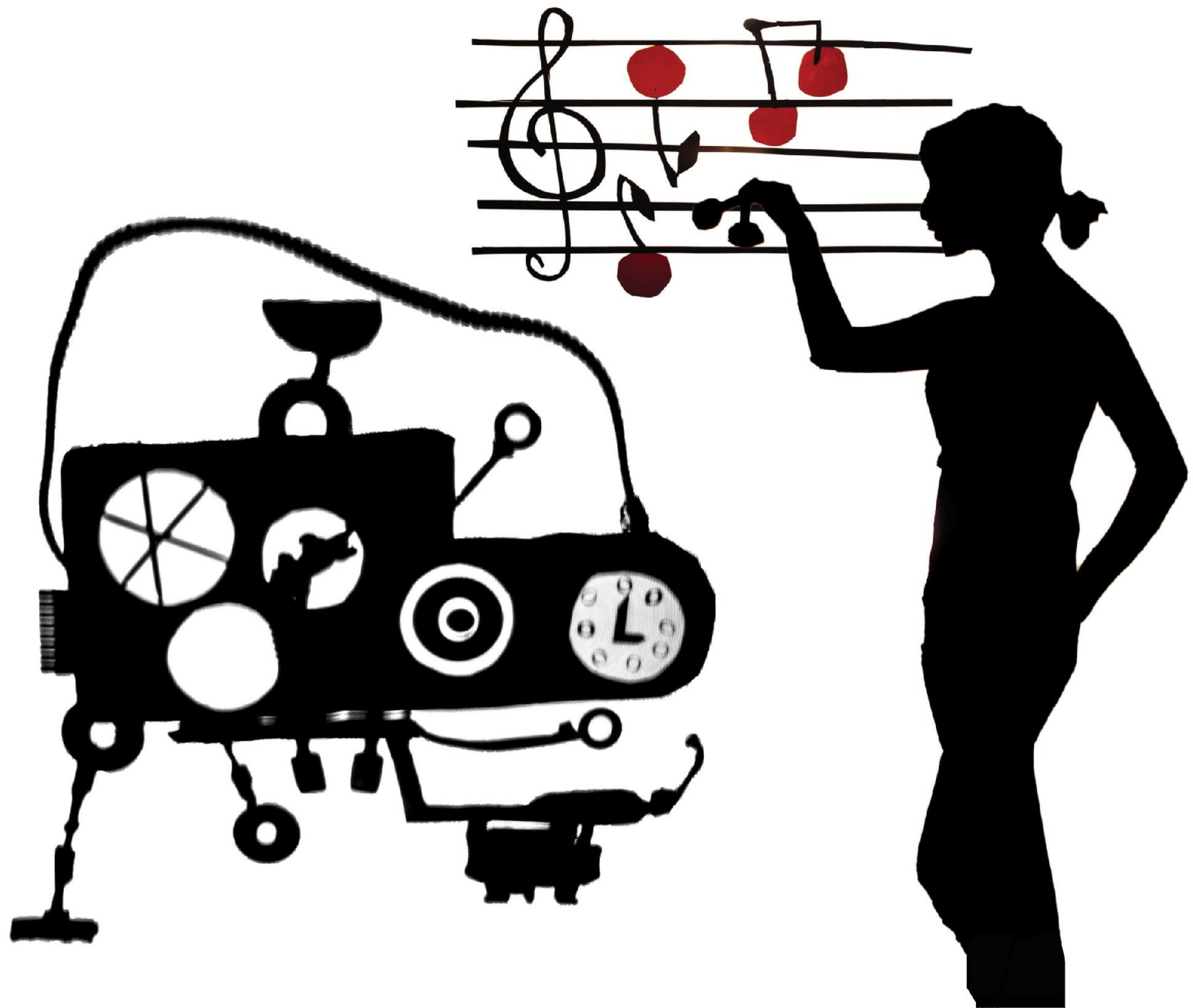
2 [Hal atayt min almadi ?] « Tu viens du passé ? » en arabe.

3 [Você esta vèlia!] « Tu es vieille ! » en portugais.

4 [Voé staRi!] « Tu es vieille ! » en ukrainien.

5 [Ang lola nang lola nang lola mo!] « La grand-mère de la grand-mère de ta grand-mère ! » en tagalog.

6 [Bounica bounitchi bounitchi talé!] « La grand-mère de la grand-mère de ta grand-mère ! » en roumain.



On était abasourdis, mais on lui a demandé de nous raconter son histoire :

— Je m'appelle Micha. Je suis arrivée à votre époque grâce à une machine à explorer le temps.

— C'est incroyable ! Це неймовірно!¹

— Nu ai fost fericit?² Tu n'étais pas heureuse en 1871 ?

— Si, j'ai même connu de grands moments de bonheur ! Je chantais tout le temps la chanson « Le temps des cerises », symbole de cette époque d'espoir que Paris a connue au printemps 1871. Mais à la fin du mois de mai, malheureusement, j'étais en danger et j'ai dû partir.

— لماذا؟³ Pourquoi ?

1 [Tsè néymovirno !] « C'est incroyable ! » en ukrainien.

2 [Nou aïe fost feRitchit ?] « Tu n'étais pas heureuse ? » en roumain.

3 [LimaRda ?] « Pourquoi ? » en arabe.



Paris était en guerre depuis plusieurs mois, en guerre contre les Prussiens, puis contre le gouvernement français qui voulait livrer la ville à l'ennemi.

— Tu as connu la guerre ! Războiul!¹

— Oui, Paris était assiégée et beaucoup d'enfants sont morts de faim : les gens ont dû manger de la terre et des rats, et même les éléphants du jardin d'acclimation !

— Morti di fame!² الفقراء! ³ Pessoa pobre!⁴

— En mars 1871, les Parisiens ont décidé de défendre Paris contre l'État français. Ils ont voulu que les choses changent et ils ont imaginé une société plus juste : *la Commune*.

¹ [Razboyoul !] « La guerre! » en roumain.

² [Morti di famé !] « Morts de faim! » en italien.

³ [Al foukaRaho] « Les pauvres ! » en arabe.

⁴ [Pessoa pobre !] « Les pauvres ! » en portugais.



- Pendant la Commune, on a voulu faire vivre les principes de la République : liberté, égalité et fraternité. J'ai vu que ces idées généreuses se sont en partie réalisées aujourd'hui. Par exemple, on s'est d'abord occupé des pauvres : on a voulu que chacun puisse travailler, manger, avoir une maison, se faire soigner. C'était déjà l'idée de la sécurité sociale qui est née après la deuxième guerre mondiale.
- **Sim, comer, ter uma casa, ser tratada, isso é solidariedade!**¹
- Avant, on travaillait jusqu'à la mort, on n'avait pas de retraite !
- **До смерті!**² Jusqu'à la mort !

1 [Sime, comère, tère ouma casa, sère tRatada, isso è solidariédadje!] « Oui, manger, avoir une maison, être soigné, c'est ça la solidarité ! » en portugais.

2 [Do smeRti!] « Jusqu'à la mort ! » en ukrainien.



- Et on commençait à travailler dès l'âge de huit ans – comme moi en 1864.
- **Opt ani! E oribil!**¹
- Je travaillais au moins dix heures par jour, sans jamais avoir de vacances. C'est en 1936 seulement que les travailleurs ont obtenu des congés payés.
- **Nunca houe férias antes?!²**
- Non ! Alors j'ai été si contente quand les Communards ont interdit le travail des enfants ! À la place, ils ont inventé l'école publique, gratuite et obligatoire pour les enfants – que l'État français a votée dix ans plus tard seulement.

¹ [Optani ! è oRibil !] « À huit ans ! C'est terrible ! » en roumain.

² [Nounca ouvé férias antès?!] « Il n'y avait jamais de vacances avant ?! » en portugais.



— Pendant la Commune, j'ai appris à lire, à écrire, et des artistes comme Gustave Courbet ont voulu ouvrir les musées aux gens du peuple pour qu'ils connaissent l'art et la culture.

— C'est vrai que maintenant on va dans les musées, au théâtre ou au cinéma :

*la cultura è per tutti!*¹ *Egalitate înaintea culturii!*²

— Et je vois qu'avec internet et vos smartphones aussi, vous avez accès à beaucoup de connaissances! Vous avez le monde entre vos mains ! Cela vous permet de vous construire une opinion sur presque tout ! Cela aussi, c'est un énorme changement en si peu de temps !

— *نعم ، العالم بين أيدينا!*³ Nous avons le monde entre nos mains.

1 [La coultouRa è pèr toutti!] « La culture est pour tous ! » en italien.

2 [Egalitate înaintea culturii!] « Égalité devant la culture ! » en roumain.

3 [Naam, alahaRlamou baïna aïdina !] « Oui, le monde est entre nos mains ! » en arabe.



— Pourquoi ? À ton époque, vous n'aviez pas la liberté d'opinion ? **Fără libertatea de opinie?**¹

— Non, avant la Commune, quand on n'était pas d'accord avec l'Empereur Napoléon III, on pouvait être emprisonné ou exilé, comme l'écrivain Victor Hugo par exemple.

— Aujourd'hui, on a le droit de ne pas être du même avis que le Président : c'est la démocratie, on a la liberté d'expression, **свобода слова**². Et on a la liberté de conscience aussi.

— Oui, le droit de croire ou de ne pas croire en Dieu, alors qu'avant, l'Église catholique dirigeait beaucoup d'écoles et d'hôpitaux. La Commune a voulu la laïcité bien avant la loi de séparation de l'Église et de l'État en 1905.

— **Oh oo, sekularismo!**³

1 [FaRa libertata de opinié ?] « Vous n'aviez pas la liberté d'opinion ? » en roumain.

2 [Svoboda slova] « La liberté d'expression. » en ukrainien.

3 [Oh o o sekoularismo!] « Ah oui, la laïcité ! » en tagalog.



— Et tu as participé toi-même à la Commune ? **Você tem apenas quinze anos!**¹

— Oui, les femmes avaient droit à la parole dans les réunions, et les étrangers aussi. Avant, nous les femmes, on devait obéir à notre père ou à notre mari, et on a voulu changer cela.

— **إذن لم تكن المرأة مساوية للرجل؟**² Les femmes n'étaient donc pas les égales des hommes ?

— Non ! Mais la Commune a voulu donner le même salaire aux hommes et aux femmes, en commençant par les professeurs. Aujourd'hui encore, ce n'est pas le cas partout ; mais vous avez au moins le droit de vote et le droit de disposer de votre corps - c'est beaucoup mieux !

¹ [Vocé tin apénas kinezé anos!] « Tu as à peine quinze ans ! » en portugais.

² [Idan lam takun almar'atou moussawiatane liRajouli?] « Les femmes n'étaient donc pas les égales des hommes ? » en arabe.



Micha s'est arrêtée de parler un instant, l'air triste. Elle a expliqué que les soldats français, « les Versaillais », avaient envahi Paris :

— Ils ont tué plus de vingt mille personnes.

— **Douăzeci de mii!**¹

— Un couple de savants que j'avais rencontré au musée m'a proposé de partir dans le futur, pour me sauver. Voilà comment je suis arrivée ici.

On était tous abattus. Soudain, l'un de nous a crié :

— **Ma è rivoltante!**² Les Communards rêvaient d'une vie meilleure et on les a tués !

¹ [Douazéchi de mii!] « Vingt mille ! » en roumain.

² [Ma è rivoltante!] « Mais c'est révoltant ! » en italien.



— Et en plus, tu arrives dans un monde moche, qui n'a presque pas avancé !

هذا العالم قبيح! ¹ Le présent est moche parce qu'il n'y a pas tant de solidarité que ça. Dans le monde, la misère et la guerre existent toujours, **нещастя і війна все ще існують!**²

— Trop de gens sont encore privés de liberté ! **Da, privați de libertate!**³

— Trop de gens sont encore obligés de dormir dans la rue ! **Sa kalye!**⁴

— **E há poluição!**⁵ À cause du réchauffement climatique, il y a des catastrophes sanitaires, des peuples en danger, des animaux en voie de disparition !

1 [Hadha alealamou qobic'houn] « Ce monde est moche. » en arabe.

2 [Neshchastya i viyna vseshchte isnoyut'!] « La misère et la guerre existent toujours ! » en ukrainien.

3 [Da, privati de libertate] « Oui, privés de liberté. » en roumain.

4 [Sa kalié!] « Dans la rue. » en tagalog.

5 [É a polouisaon] « Et il y a de la pollution. » en portugais.



Micha nous a regardés avec douceur :

— Vous avez raison, votre présent n'est pas parfait. Mais il n'est pas si moche! Je vois que des gens continuent à manifester parce qu'il y a encore beaucoup d'inégalités entre les humains et qu'il faut sauver la nature. Je ne pensais pas qu'en 150 ans les hommes allaient la détruire autant, et c'est vrai que c'est grave. Mais vous savez, avec les écrans aujourd'hui vous êtes informés de tous les malheurs du monde que nous ne pouvions pas voir et qui étaient pourtant très nombreux !

— Si, vediamo tutte le disgrazie del mondo... È ansioso!¹

— Et ces manifestations montrent qu'on a conquis des libertés un peu partout sur la planète !

¹ [Si, vediamo toutte lé dizgratzié del moundo... È ansiozo!] « Oui, on voit tous les malheurs du monde... C'est angoissant. » en italien.



— Avant la Commune, nous n'imaginions pas obtenir un jour ces libertés, et c'était il n'y a pas si longtemps ! Nous avons rêvé de changements qui se sont produits plus tard, grâce à d'autres rêveurs, d'autres rêveuses, comme vous qui vous engagez aujourd'hui. Vous voulez que le monde s'améliore, et ça, c'est positif et c'est toujours possible !

— **È positivo ed è possibile!**¹

Depuis, autour de Micha, nous sommes pleins d'espoir : en pensant aux Communards, on se dit que c'est à vous, à nous, de nous inventer un nouveau temps des cerises.

— **Uma nova temporada de cereja!**² **Un nou sezon al cireșelor!**³ **НОВИЙ СЕЗОН ВИШЕНЬ!**⁴ **Una nuova stagione delle ciliegie!**⁵ **موسم الكرز الجديد!**⁶ **Isang bagong panahon ng seresa!**⁷

1 [È positivo ed è possibile!] « C'est positif et c'est possible ! » en italien.

2 [Uma nova temporada de cereja!] « Un nouveau temps des cerises. » en portugais.

3 [Un nou sezon al tchiréchelor!] « Un nouveau temps des cerises. » en roumain.

4 [Novouy sezona vouichène!] « Un nouveau temps des cerises. » en ukrainien.

5 [Una nuova stagione delle tchilièdjié!] « Un nouveau temps des cerises. » en italien.

6 [Maoussime oulkaRz aldjadidi!] « Un nouveau temps des cerises. » en arabe.

7 [Issang bagong panahon nang sewessa!] « Un nouveau temps des cerises. » en tagalog.